

Elise Nathalie Nyemb

**L'Afrique et L'Europe dans l'œuvre
de Cheikh Hamidou Kane**

Elise Nathalie Nyemb

**L'AFRIQUE ET L'EUROPE DANS L'ŒUVRE
DE CHEIKH HAMIDOU KANE**

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISBN-10: 3-89821-784-1

ISBN-13: 978-3-89821-784-2

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2008

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in Germany

Ce livre est dédié à

**mon père Pierre BAKOUDE
ma mère Elise Aline NGO MBOCK**

Europäische Kultur kann nicht das Maß für alle Menschen sein. Sie ist kein oder ein falscher Maßstab. Auch sind mit ihr zu viele Mängel und Schwächen verbunden. Nationen, die wir wild und barbarisch nennen, sind oft viel menschlicher als wir.

Johann Gottfried Herder

Table des Matières

Avant-propos	9
Introduction	11
1. L'aventure ambiguë	15
1.1 La conception de la religion et de la tradition chez les Diallobé	15
1.2 La représentation de l'école nouvelle dans le roman	21
1.3 La colonisation dans L'aventure ambiguë	25
2. Le phénomène d'acculturation dans L'aventure ambiguë	28
2.1 Le dilemme de Samba Diallo	28
2.2 Adèle: un personnage déraciné?	34
2.3 La crise d'identité chez le fou	37
3. Les Gardiens du Temple	40
3.1 Réflexion sur la signification de la tradition et de la religion chez les Diallobé et les Sessene	40
3.2 Formes et pratiques interculturelles dans le roman	51
3.3 Les problèmes de la société postcoloniale	60
Conclusion	70
Zusammenfassung / Résumé en allemand	73
Bibliographie	81

Avant-propos

L'identité et l'authenticité de la quasi-totalité des peuples africains ont longtemps été influencées et bouleversées par les visées impérialistes des nations coloniales européennes. Les projets de coopération et d'échanges multiformes entre l'Afrique et l'Europe sont jusqu'aujourd'hui marqués par cette douloureuse histoire coloniale. Avec le phénomène irréversible de la mondialisation, les africains sont plus que jamais appelés à redéfinir leurs valeurs culturelles pour se frayer un chemin vers la modernité. L'écrivain sénégalais Cheikh Hamidou Kane pose dans son œuvre romanesque les problèmes essentiels auxquels sont confrontés deux peuples africains – les Diallobé et les Sessene – avant, pendant et après la colonisation. L'analyse critique de *L'aventure ambiguë* et des *Gardiens du Temple* débouche sur une discussion actuelle, à savoir celle du conflit de cultures. L'un de mes objectifs est d'élucider les positions de Kane sur cette question fondamentale de l'interculturalité.

Si j'ai pu réaliser ce travail de recherche, c'est surtout grâce au soutien de plusieurs personnes. J'aimerais sincèrement remercier mon encadreur **Prof. Dr. Gisela Febel**. Ses critiques et indications analytiques ont été utiles et une véritable émulation pour moi. Mes remerciements s'adressent également au **Dr. Hella Ulferts de Souza**, cette enseignante dont la sollicitude et les conseils ont été salutaires pendant toutes mes études. Je remercie infiniment mon époux **Dr. Bertin Nyemb**

pour son soutien moral sans lequel je n'aurai pas achevé ce travail fastidieux. J'aimerais témoigner ma profonde gratitude à la **Friedrich-Naumann-Stiftung** qui n'a pas seulement financé la conception et la rédaction rapide de cette étude. Cette institution m'a également offert un forum propice à mon épanouissement intellectuel. Pour terminer, je tiens à remercier ma famille au Cameroun, tout particulièrement mon père **Pierre Bakoudé** et ma mère **Elise Aline Ngo Mbock**, qui n'ont cessé de m'encadrer et de me soutenir sur tous les plans.

Elise Nathalie Nyemb, Brême 2006

Introduction

Le débat sur l'identité culturelle de l'individu prend de plus en plus une grande ampleur dans la société contemporaine. Avec les innovations scientifiques et technologiques, le processus de mondialisation s'est accentué et est devenu une réalité indéniable. La cohabitation des personnes d'origines différentes peut être observée à travers le monde. Dans le langage courant on parle à juste titre d'un village planétaire en permanentes mutations. Face à cette situation il se développe dans plusieurs domaines de recherches des conceptions et des approches qui visent à mieux comprendre ce phénomène de la mondialisation. Dans la littérature, moult réflexions sont menées sur des concepts tels que «créolisation», «hybridité», «interculturalité» et «identité».

Dans l'œuvre de Cheikh Hamidou Kane, la réflexion sur l'identité culturelle constitue l'essence de sa pensée. L'aventure ambiguë et Les Gardiens du Temple posent le problème du conflit des cultures. A la lecture de ces romans, j'ai été frappée par l'antagonisme entre les peuples d'origine africaine et européenne; ce qui m'a amené à poser la question de savoir quels rôles jouent l'Afrique et l'Europe dans l'œuvre de Cheikh Hamidou Kane par rapport à cet épineux problème d'affrontement de cultures.

A travers une étude détaillée de L'aventure ambiguë et des Gardiens du Temple, cette analyse se donne pour objectif majeur d'élucider la problématique mentionnée. Dans cette

optique, je compte examiner minutieusement la signification de l'identité culturelle dans les deux romans en mettant particulièrement l'accent sur l'opposition entre l'acculturation et l'interculturalité qui apparaissent dans les deux romans. Grâce à une analyse détaillée, je veux démontrer que dans *L'aventure ambiguë*, le mélange entre la culture française et diallobé conduit incontestablement à l'acculturation de certains personnages clés, c'est-à-dire à la perte de leur identité culturelle et à la formation d'une identité hybride fondée à la fois sur des valeurs françaises et diallobé. Il va en outre ressortir de l'interprétation des *Gardiens du Temple* que le rapprochement entre la culture française et diallobé ou encore sessene illustre une forme d'interculturalité profitable et bénéfique pour les cultures africaines concernées. Il est important de souligner que Kane ne s'intéresse pas aux changements qui s'opèrent dans la société française à la suite de cette ouverture à l'Afrique. Sa réflexion est beaucoup plus axée sur les retombées qu'un tel mélange de cultures peut avoir pour les peuples africains.

Plusieurs études ont déjà été faites sur le problème de l'identité culturelle chez Cheikh Hamidou Kane. Serge Glitho et Boubacar Boris Diop ont une approche différente. Tandis que Glitho perçoit l'œuvre de Kane comme un renoncement à tout mélange entre les cultures, Diop quant à lui la présente comme un plaidoyer pour des échanges interculturels. Ces deux positions tout en étant contradictoires permettent de donner un aperçu sur les différentes interprétations des romans de Kane. Contrairement à Glitho et à Diop qui analysent les romans séparément, je vais faire dans ce travail une étude comparée

des deux romans, ce qui facilitera la présentation critique des similitudes et des divergences qui existent entre *L'aventure ambiguë* et *Les Gardiens du Temple*.

Ce travail est divisé en trois chapitres. Le premier est consacré à l'étude de *L'aventure ambiguë*. Dans cette partie, je vais d'abord présenter la conception de la religion et de la tradition chez les diallobé pour mettre l'accent sur les valeurs culturelles de ce peuple africain. Ensuite, je vais analyser la représentation de l'école européenne dans *L'aventure ambiguë*, car « l'école nouvelle » est la base du problème culturel du roman et par conséquent un point essentiel du récit que je compte élucider. Enfin, je vais présenter la critique que Kane fait du colonialisme dans son œuvre. Dans le deuxième chapitre, mon analyse se penchera sur le phénomène d'acculturation dans *L'aventure ambiguë*. A travers une étude des personnages, mon objectif est de présenter au lecteur les différentes formes d'acculturation mentionnées dans le roman et d'analyser leur portée. Pour ce fait, je vais premièrement présenter le dilemme du protagoniste Samba Diallo. Deuxièmement, je vais analyser le personnage féminin Adèle et chercher à expliquer les causes de son déracinement. Le chapitre se termine par une étude de la crise d'identité chez le fou. Le troisième chapitre est principalement basé sur l'étude des *Gardiens du Temple*. Pour donner au lecteur un aperçu général du roman, je vais présenter la signification de la tradition et de la religion chez les Diallobe et les Sessene tout en mettant l'accent sur les différences entre ces deux peuples. Ensuite je vais analyser les formes et pratiques interculturelles dans les *Gardiens du*

Temple pour mieux faire ressortir la pensée de l'auteur. Pour terminer, je vais présenter les problèmes de la société postcoloniale qui sont évoqués dans le roman. Dans la conclusion il est question de faire un rapprochement entre L'aventure ambiguë et Les Gardiens du Temple qui servira essentiellement d'étude comparative entre les divergences et les similitudes qu'on retrouve dans les deux romans.

Au terme de mon analyse, mon but est de prouver au lecteur que l'œuvre littéraire de Cheikh Hamidou Kane est toujours d'actualité. Elle est un essai de solution au problème de crise de l'identité auquel sont confrontés un grand nombre de personnes dans notre grand village planétaire.